

MA HPE LAPU KABA

SHAPOI MAT AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 58

MA HPE LAPU KABA SHAPOI MAT AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on H. Ja Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Ma hpe lapu kaba shapoi mat ai lam (The snake that took away the child) with English translation. MPEG/X-WAV/XML. KK1-0527 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e060a8ed7>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-466-9

This work was supported by

- TUFIS Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



MA HPE LAPU KABA SHAPOI MAT AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ga baw gaw “Ma Hpe Lapu Kaba Shapoi Mat Ai Lam” re.

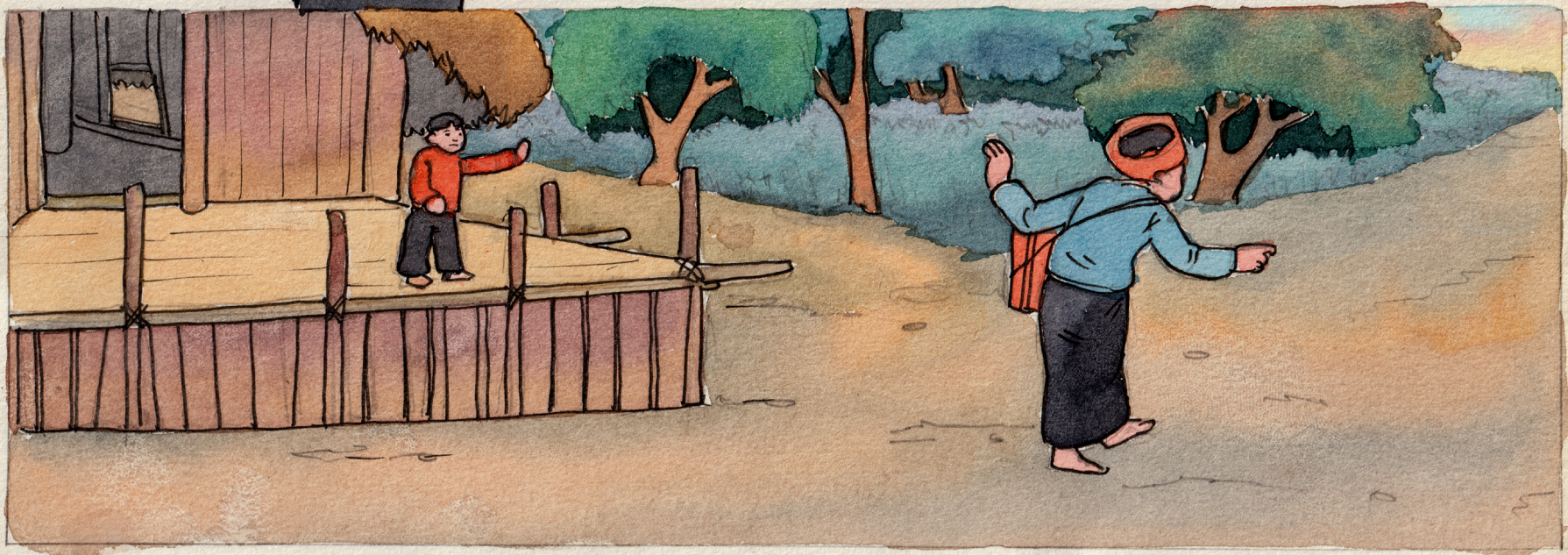
Moi shawng de kanu hte kasha shan nu lahkawng nga ma ai da.

Dai ma gaw grai naw kaji ai da.

Masum ning jan mali ning ram sha naw re ai da.

Galoi mung kanu na hpang hkrai kanan nang re ai da.

Lani mi hta gaw kanu shinggan de gan hkawm mat ai da.



Kanu shinggan de gan hkawm mat yang
ma dai gaw kanu hpe kanan tam hkawm ai ngu na
hto lapu ni nga ai nam mali de du mat ai da.



Nam kata de du mat ai shaloi gaw kanu hpe tam n mu rai nna

hpun npu langai mi kaw dung nga ai da.

Wa hkring dung taw nga yang she lapu wa gaw

“Ma e, yup yup... Ma e, yup yup...” ngu nna ma dai hpe tsun ai da.

Shing rai dai ma gaw yup pyaw mat ai da.



Ma dai gaw yup pyaw mat ai hte

dai lapu gaw shanhte lapu ni nga ai lung pu de woi mat wa ai da.

Dai lung pu kaw gaw lapu ni grai law ai shara re majaw

ja lungseng ni mung grai law hkra nga ai da.

Ma dai gaw dai kaw yup nna hkan nang mat ai re majaw hpa n chye dat
ai da.

Dai shara de gara hku du mat ai re mung n chye ai da.



Rai tim dai kaw du yang

lapu wa gaw ma dai na kanu zawn hkum hkrang galai nna nga ai da.

Ma dai gaw kanu shadu nna

dai kaw sha shaning grai law hkra nga kaba wa ai da.

Dai majaw dai ma gaw hpa n dum ai da.



Hpa n dum rai yang she lani mi na nhtoi hta gaw

shi kanu hkum hkrang zawn zawn dagraw da ai dai lapu wa she

masha hkrang n rai nna lapu hkrang rai taw nga ai hpe dai ma wa gan
sa mu kau dat ai da.

Grai kajawng mat nna marawn dat yang

dai lapu wa she shi lapu re hpe chye mat sai ngu nna matsan dum nna
she

myi na shi woi wa ai mare de bai wa sa na ngu nna myit kau ai da.



Dai hku myit daw dan kau ai kaw na dai lapu wa gaw garai n sa sa
shi yang

ma dai na mare de shi shawng sa kawan katsan yu ai da.

Mare de sa kawan katsan yu yang she mare kaw kadai mung n nga ai
da.

Yawng si htum mat ma ai da.

Dai mare kaw yawng galai shai mat sai da.



Dai majaw lapu wa gaw

“Umm, ma ndai hpe ndai hku sha sa sa yang gaw n mai ai,” ngu myit ai da.

Myi shanhte na mare de sa sa na matu shi gaw kalang bai ma dai hpe shayup ai da.

“E, Ma e, yup yup... Ma e, yup yup...” ngu nna bai yup shamwi ai da.

Ma dai yup mat ai shaloi gaw dai myi shi sa woi la ai hpun npu kaw bai ma dai hpe sa tawn da kau ai da.



Wa tawn da ai shaloi ma dai hpe kaman tawn da ai n re sha

ja lungseng ni grai law hkra hte ma dai hpe sa tawn da ai da.

Sa tawn da ai dai ten kaw na ma dai gaw grai lu sut lu su nga mu nga
mai nna

ja gumhpraw sut gan ni hte lauban byin mat ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

